

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI**CONTRACT OF COOPERATION****Fakultní nemocnice Olomouc**

IČ:00098892

se sídlem I.P.Pavlova 185/6, 779 00 Olomouc
zastoupená doc. MUDr. Romanem Havlíkem,
Ph.D., ředitelem

(dále jen „**FNOL**“)

a

1 – Al amassed Charity hospital

IČ: _____

se sídlem Amman, Hay Nazzal Jordan
jednající Dr. Waelem Balaawi, ředitelem

(dále jen „**Maqased**“)

(společně dále jen „**Smluvní strany**“ nebo také
„**Strany**“)

*uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku dle
ustanovení § 1746 a násl. zákona č. 89/2012
Sb., občanský zákoník, v platném znění, tuto*

Smlouvu o spolupráci(dále jen „**Smlouva**“)

Smluvní strany projednaly možnosti spolupráce
při léčbě chirurgických nebo ortopedických
pacientů, v rámci humanitárního programu
MEDEVAC a dohodly se na následujících
podmínkách vzájemné spolupráce:

I.**Předmět Smlouvy**

- 1.1 Maqased se zavazuje ve svých operačních
sálech umožnit FNOL možnost provádět
operace pacientů vybraných v rámci
programu MEDEVAC, a to za podmínky, že
specialisté ze FNOL budou disponovat
oprávněním Ministerstva zdravotnictví

Fakultní nemocnice Olomouc

Id No:00098892

registered office at I.P.Pavlova 185/6, 779 00
Olomouc, represented by doc. MUDr. Roman
Havlík, Ph.D., director

(hereinafter referred to as „**FNOL**“)

and

1 – Al amassed Charity hospital

Id No.: _____

With seat Amman, Hay Nazzal Jordan
represented by Dr. Wael Balaawi, director

(hereinafter „**Maqased**“)

(together referred to as „**Parties to the
Contract**“ or „**Parties**“)

*have, on the below stated day, month and year,
and in accordance with provision of article 1746
and following of the Act No. 89/2012 Coll., the
Civil Code, as amended, entered into this*

Contract of Cooperation(hereinafter just „**Contract**“)

Parties have discussed the possibilities of
cooperation in the treatment of the
surgical or orthopedic patients, based on
the humanitarian program MEDEVAC and
agreed on conditions of cooperation as
follows:

I.**Subject of the Contract**

- 1.1 Maqased undertakes to provide to FNOL
the possibility to perform the operations
of patients indicated in MEDEVAC program
in its operating rooms on condition that
the specialists from FNOL have the
approval from the Ministry of Health of

Jordánska k dočasnému výkonu
zdravotnické praxe v Jordánsku.

Jordan for temporary practicing medical
treatment in Jordan.

II.

Práva a povinnosti Smluvních stran

2.1 Maqased si přeje poskytnout k zajištění
léčení medicínské vybavení, prostory,
jednorázové materiály, léčiva i související
nezbytné služby v cenách uvedených
v ceníku přiloženém k této Smlouvě jako
Příloha 1. V případě, že některá z položek
použitých při provádění operaci není
zahrnuta v ceníku, Maqased se zavazuje
poskytnout tuto za cenu obvyklou na
Jordánském trhu v daném čase.

2.2 Specialisté FNOL budou operovat pacienty
vybrané ze seznamu předloženého jim ze
strany Maqased. Specialisté FNOL před
operací zkontrolují dostupnost potřebného
zdravotnického vybavení k dané operaci,
jestliže některé potřebné vybavení není
dostupné, vyberou specialisté dalšího
pacienta.

2.3 Maqased zajišťuje pozvání pacientů
k operaci.

2.4 Maqased přebírá péči a náklady na další
péči u operovaného pacienta jakmile je
proces operace uskutečněn. Specialisté
FNOL poskytnou konzultaci k pooperační
péči příslušnému specialistovi z Maqased,
dokud je pacient hospitalizován v
nemocnici Maqased.

2.5 Fakturace služeb poskytnutých a
zdravotnického materiálu spotřebovaného
specialisty FNOL během operací bude
realizována po posledním dni daného
pobytu specialistů FNOL v Ammánu. Údaje,
které musí obsahovat každá jednotlivá
faktura jsou uvedeny v příloze č. 2. k této
Smlouvě.

2.6 Úhrada částek vyúčtovaných ze strany
Maqased bude prováděna ze strany FNOL
do 60 dnů od doručení faktur na adresu
FNOL specifikovanou výše, na účet
Maqased identifikovaný shora, a to v USD.

II.

Rights and Duties of the Parties to the Contract

2.1 Maqased is willing to provide the medical
equipment, premises, disposable medical
material, drugs and connected services
necessary for the treatment at the prices
mentioned in the price-list attached to this
agreement as Appendix 1. In case that any
item used by performance of operations is
not involved in the price-list, Maqased
provides such item at usual Jordanian
market prices at time.

2.2 Specialists of FNOL will operate the patient
chosen from list submitted to them by
Maqased. Before the operation FNOL
specialists check the availability of
necessary medical equipment, if the
needed equipment is not available, FNOL
specialists choose the next patient.

2.3 Maqased takes care of invitation of
patients to operation.

2.4 Maqased takes over the treatment and
relating costs of further treatment of the
operated patient as soon as procedure is
performed. Specialists of FNOL will consult
further post-operational care with the
respective specialist of Maqased while the
patient staying in Maqased hospital.

2.5 The invoicing of services and materials
consumed by specialists of FNOL during
the performance of operations will be
realized after the last day of the particular
stay of FNOL's specialists in Amman. The
information that shall contain each invoice
is indicated in enclosure Nr. 2. to this
Contract.

2.6 The payment of the amounts accounted by
Maqased will be effected by FNOL in 60
days from the receipt of invoices to
address of FNOL specified above, on the
Maqased account identified above in USD.

FNOL platí za poskytnutí možnosti provést operace jejími specialisty (materiál a prostory pro operace).

FNOL pays for allowing the possibility to perform the operations by its specialists (materials and operation place).

III.

Povinnost mlčenlivosti

- 3.1 Smluvní strany jsou povinny zachovávat mlčenlivost o všech důvěrných informacích.
- 3.2 Pro účely této Smlouvy pojem „důvěrné informace“ znamená veškeré důvěrné nebo tajné znalosti a informace, které Smluvní strany nabyly nebo nabudou v souvislosti s uzavřením této Smlouvy a jež se týkají zejména obchodního a profesionálního tajemství.

III.

Confidentiality

- 3.1 The Parties to the Contract are obliged to keep confidentiality on all confidential information.
- 3.2 For the purposes of this Contract, the term “confidential information” means all private or secret knowledge and information, which the Parties learned or will learn in connection with the execution of this Contract and which concern in particular trade and professional secrets.

IV.

Další ujednání

- 4.1 Smluvní strany jsou povinny poskytovat si při plnění této Smlouvy vzájemnou součinnost.
- 4.2 Smluvní strany se zavazují vzájemně a bez zbytečného odkladu se informovat o všech změnách údajů uvedených v záhlaví této Smlouvy.
- 4.3 Smluvní strany shodně prohlašují a vzájemně berou na vědomí, že veškerou případnou odpovědnost za újmy na zdraví pacientů nese Maqased.

IV.

Other Provisions

- 4.1 The Parties to the Contract are obliged to provide to each other assistance when executing this Contract.
- 4.2 The Parties to the Contract obliged to mutually and without undue delay inform each other on all changes of particulars provided in the initial clauses of the Contract.
- 4.3 Parties to the Contract declare and mutually acknowledge that any potential liability for personal injury to a patients carries Maqased.

V.

Trvání a zánik Smlouvy

- 5.1 Tato Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
- 5.2 Tato Smlouva může být ukončena:
- a) písemnou dohodou obou Smluvních stran;
 - b) písemnou výpovědí kterékoliv ze Smluvních stran s výpovědní dobou v délce 2 měsíců, počínající běžet po doručení výpovědi druhé Smluvní straně;
 - c) jednostranným odstoupením od Smlouvy kterékoliv Smluvní strany písemným oznámením z důvodu podstatného

V.

Duration and Termination of the Contract

- 5.1 This Contract is entered into for an unlimited period of time.
- 5.2 The Contract may be terminated as follows:
- a) By a written agreement of both Parties to the Contract;
 - b) By a notice of termination by either Party with a notice period of 2 months, which begins to run from the date of the delivery of the termination notice to the other Party;
 - c) By unilateral written notice of termination of the Contract by either Party for grounds of severe breach of the Contract by the

porušení Smlouvy druhou Smluvní stranou; v takovém případě nabývá odstoupení účinnosti okamžikem doručení sdělení druhé Smluvní straně.

other Party by means of a written notice. Such termination takes effect on the date of delivery of the notice of termination to the other Party.

5.3 Podstatným porušením Smlouvy se rozumí zejména, nikoliv však výlučně, porušení povinností uvedené v článku II. této Smlouvy.

5.3 Severe breach of the Contract means in particular, but not only, the breach of the Recipient of the Maqased's duties stated in article II. hereof.

5.4 V případě vzniku jakýchkoliv komplikací, ke kterým dojde v průběhu léčby operovaných pacientů, jsou Smluvní strany připraveny vyřešit všechny problémy související s humanitárním programem MEDEVAC smírnou cestou.

5.4. In case of any possible complication occurred during the treatment of any patient, the Parties are ready to solve all problems related to the fulfillment of humanitarian program MEDEVAC in a friendly way.

5.5 Maqased provede veškerá možná opatření, aby zajistila, že každá osoba zapojená do výzkumu v souvislosti s humanitárním programem MEDEVAC bude souhlasit s tím, že bude léčena specialisty FNOL.

5.5 Maqased shall take all practicable steps to ensure that any person engaged in humanitarian program MEDEVAC in connection with the operation agrees to be treated by FNOL specialists.

VI.

Závěrečná ustanovení

6.1 Tato Smlouva se řídí a je vykládána podle českého práva, zejména pak podle občanského zákoníku.

6.3 Veškeré změny a doplnění této Smlouvy je možné činit jen ve formě písemného dodatku odsouhlaseného a podepsaného oběma Smluvními stranami.

6.4 Pro účely této Smlouvy se za doručenu považuje zásilka okamžikem jejího převzetí druhou Smluvní stranou nebo okamžikem, kdy zásilku druhá Smluvní strana odmítne převzít anebo v den, kdy se zásilka jako nedoručitelná či nedoručená vrátí zpět jejímu odesilateli.

6.5 V případě, že některé ustanovení této Smlouvy je či se stane neplatným nebo neúčinným, není tím dotčena platnost nebo účinnost ostatních ustanovení této Smlouvy a Smluvní strany se pro takový případ zavazují takové ustanovení nahradit ustanovením novým, které nejvíce

VI.

Closing Provisions

6.1 This Contract is governed and interpreted in accordance with the Czech law, in particular The Civil Code.

6.3 All changes and amendments of this Contract are to be in writing in the form of a written amendment agreed upon and signed by both Parties.

6.4 For the purposes of this Contract, consignment is considered as delivered at the moment of its receipt by the other contractual Party or the date, on which that contractual Party declines to receive the consignment, or on the date the undelivered or undeliverable consignment returns to the sender.

6.5 In case a provision hereof becomes invalid or unenforceable, the validity and the enforceability of the other provisions remains unaffected and, in such a case, the Parties to this Contract undertake to substitute such a provision by a new one, which is in accord with the purpose of this

odpovídá účelu této Smlouvy.

Contract.

6.6 Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma Smluvními stranami.

6.6 This Contract becomes valid and takes effect on the date of its enforcement by the signature of both Parties.

6.7 Nedílnou součástí této Smlouvy tvoří i následující přílohy:

6.7 The following documents form an inseparable part hereof:

Příloha č. 1 – Ceník

Supplement No. 1 – Price-list

Příloha č. 2 – Obsahové náležitosti faktur

Supplement No. 2 – Content requirements of invoices

6.9. Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech obsahujících českou a anglickou jazykovou verzi. Obě jazykové verze jsou považovány za identické. V případě rozporu mezi českou a anglickou jazykovou verzí Smlouvy má přednost česká jazyková verze. Každá ze Smluvních stran obdrží jeden stejnopis Smlouvy.

6.9. This agreement is executed in two counterparts, containing both the Czech and English language version. Both versions are deemed to be identical. In case of any dispute between Czech and English version hereof the Czech version shall prevail. Each Party to the Contract will receive one counterpart hereof

Smluvní strany svým podpisem stvrzují, že si Smlouvu řádně přečetly, jsou srozuměny s jejím obsahem a že tato nebyla uzavřena v tísní ani za jinak nevýhodných podmínek pro kteroukoliv ze Smluvních stran.

By their own signature, the Parties confirm to have read the Contract thoroughly; they accepted its contents and affirmed that the contract was not entered into under distress or other unfavorable conditions for either of the two Parties.

v Olomouci dne 4/8/2015
doc. MUDr. Roman Pavlík, Ph.D.
Fakultní nemocnice Olomouc
FAKULTNÍ NEMOCNICE OLOMOUČ
I.P. Pavlova 6
775 20 OLOMOUČ

In Olomouc on 26.08.2015
AL MAQASED CHARITY HOSPITAL

Enclosure Nr.1-price-list

Item	price
Operation theatre price contains standard equipment instrument . Draping , instrument nurse, 1-2assistants , auxiliary staff , Anaesthetic gases, oxygen	200 USD / 1 Operation
Anaestneoiogist – first hour	100 USD /1 hour
Anaestheologistl – further hours	50 USD /1 hour
Laboratory tests – HIV hepatitis B,C	30 USD/1 test
X-ray investigation	20USD/1 extremity
CT scan without contrast	100 USD/1 Patient
Residency-only on recommendation and approval of the Czech specialist	40 USD /1 Day
Implants and auxiliary material	Manufacturers prices + 15% service
Medication during the operation	Accord. Consumption
Disposable material standard	Accord. Consumption
Follow up by residents in hospital	100USD /1 patient
Correct administration in time	15USD/facture/patient

Lap tests:

CBC	15 \$
ESR	10 \$
CRP	10 \$
ASO	10 \$
KID.F	30 \$
L.F	35 \$
CULTUR	50 \$
Blood gases	20 \$

Note: All laboratory and x-ray done by Maqased for all patients who were pre-ordered and checked out by Czech doctors will be included in one facturation.

Příloha č. 2

Obsahové náležitosti faktur

Identifikační údaje FNOL

Číslo účtu Maqased + IBAN, SWIFT code

Identifikační údaje Maqased

Jméno pacienta

Datum narození pacienta

Jméno operátora

Datum operace

Diagnóza

Materiál použitý k operaci zahrnutý v ceníku
(příloha č. 1)

Materiál použitý k operaci mimo ceník

Celková suma

Enclosure No.2

Content requirements of invoices

Identification of FNOL

Account number of Maqased+ IBAN, SWIFT code

Identification of Maqased

Name of patient

Date of birth of patient

Name of operating specialist

Date of operation

Diagnosis

Items used during operation contained in Price
-list (enclosure No.2)

Items used during operation not contained in
Price-list

Total amount